

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W ciele bowiem chodząc nie według ciała walczymy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy* według ciała. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W ciele bowiem chodząc, nie według ciała służymy w wojsku* ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W ciele bowiem chodząc nie według ciała walczymy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy według ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż bowiem w ciele żyjemy, nie walczymy według ciała;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem w ciele chodząc, nie według ciała walczymy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem chodząc w ciele, nie według ciała walczymy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociaż bowiem w ciele pozostajemy, nie prowadzimy walki według ciała,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy cielesnymi środkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żyjemy wprawdzie w ciele, jednak nie walczymy według ciała,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choć bowiem jesteśmy słabymi ludźmi, to jednak nie toczyliśmy walki po ludzku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież choć w ciele żyjemy, nie prowadzimy tej walki opierając się na ciele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żyję wprawdzie jak wszyscy ludzie, ale nie walczę ludzką bronią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż żyjemy jako ludzie, to jednak w walce nie kierujemy się ludzkimi względami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо, ходячи в тілі, не за тілом воюємо,

¹⁾ <x>610 1:18</x>

²⁾ Metafora militarna o spełnianiu powołania apostołskiego.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo żyjąc za pomocą cielesnej natury, nie walczymy według osobowości opartej na cielesnej naturze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo choć istotnie żyjemy w świecie, to nie toczymy wojny na sposób świata;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż bowiem chodzimy w ciele, nie prowadzimy boju według tego, czym jesteśmy w ciele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To prawda—jesteśmy zwykłymi ludźmi, ale nie kierujemy się tym, czym kieruje się świat.